

August 12, 1898.

Protocol of agreement between the United States and Spain, embodying the terms of a basis for the establishment of peace between the two countries. Signed at Washington, August 12, 1898.

PROTOCOL.

PROTOCOLE.

Terms of basis for establishment of peace with Spain.

William R. Day, Secretary of State of the United States, and His Excellency Jules Cambon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of France at Washington, respectively possessing for this purpose full authority from the Government of the United States and the Government of Spain, have concluded and signed the following articles, embodying the terms on which the two Governments have agreed in respect to the matters hereinafter set forth, having in view the establishment of peace between the two countries, that is to say:

William R. Day, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, et Son Excellence M. Jules Cambon, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française à Washington, ayant respectivement reçu à cet effet pleine autorisation du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement d'Espagne, ont conclu et signé les articles suivants qui précisent les termes sur lesquels les deux Gouvernements se sont mis d'accord en ce qui concerne les questions ci-après désignées et ayant pour objet l'établissement de la paix entre les deux pays, savoir:

ARTICLE I.

ARTICLE I.

Cuba.

Spain will relinquish all claim of sovereignty over and title to Cuba.

L'Espagne renoncera à toute prétention à sa souveraineté et à tout droit sur Cuba.

ARTICLE II.

ARTICLE II.

Porto Rico, etc.

Spain will cede to the United States the island of Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West Indies, and also an island in the Ladrões to be selected by the United States.

L'Espagne cédera aux Etats-Unis l'île de Porto-Rico et les autres îles actuellement sous la souveraineté Espagnole dans les Indes Occidentales, ainsi qu'une île dans les Ladrões qui sera choisie par les Etats-unis.

ARTICLE III.

ARTICLE III.

Philippine Islands.

The United States will occupy and hold the city, bay and harbor of Manila, pending the conclusion of a treaty of peace which shall determine the control, disposition and government of the Philippines.

Les Etats-Unis occuperont et tiendront la ville, la baie et le port de Manille en attendant la conclusion d'une traité de paix que devra déterminer le contrôle, la disposition et le Gouvernement des Philippines.

ARTICLE IV.

ARTICLE IV.

Evacuation of Cuba, etc.

Spain will immediately evacuate Cuba, Porto Rico and other islands now under Spanish sovereignty in

L'Espagne évacuera immédiatement Cuba, Porto Rico et les autres îles actuellement sous la souve-

the West Indies; and to this end each Government will, within ten days after the signing of this protocol, appoint Commissioners, and the Commissioners so appointed shall, within thirty days after the signing of this protocol, meet at Havana for the purpose of arranging and carrying out the details of the aforesaid evacuation of Cuba and the adjacent Spanish islands; and each Government will, within ten days after the signing of this protocol, also appoint other Commissioners, who shall, within thirty days after the signing of this protocol, meet at San Juan, in Porto Rico, for the purpose of arranging and carrying out the details of the aforesaid evacuation of Porto-Rico and other islands now under Spanish sovereignty in the West Indies.

raineté Espagnole dans les Indes Occidentales; à cet effet chacun des deux Gouvernements nommera, dans les dix jours qui suivront la signature de ce protocole, des commissaires, et les commissaires ainsi nommés devront, dans les trente jours qui suivront la signature de ce protocole, se rencontrer à la Havane afin d'arranger et d'exécuter les détails de l'évacuation sus-mentionnée de Cuba et des îles Espagnoles adjacentes; et chacun des deux Gouvernements nommera également, dans les dix jours qui suivront la signature de ce protocole, d'autres commissaires qui devront, dans les trente jours de la signature de ce protocole, se rencontrer à San Juan de Porto-Rico afin d'arranger et d'exécuter les détails de l'évacuation sus-mentionnée de Porto-Rico et des autres îles actuellement sous la souveraineté Espagnole dans les Indes Occidentales.

ARTICLE V.

The United States and Spain will each appoint not more than five commissioners to treat of peace, and the commissioners so appointed shall meet at Paris not later than October 1, 1898, and proceed to the negotiation and conclusion of a treaty of peace, which treaty shall be subject to ratification according to the respective constitutional forms of the two countries.

ARTICLE V.

Les Etats-Unis et l'Espagne nommeront, pour traiter de la paix, cinq commissaires au plus pour chaque pays; les commissaires ainsi nommés devront se rencontrer à Paris, le 1^{er} Octobre 1898, au plus tard, et procéder à la négociation et à la conclusion d'un traité de paix; ce traité sera sujet à ratification, selon les formes constitutionnelles de chacun des deux pays.

Treaty of peace.

Post, p. 1754.

ARTICLE VI.

Upon the conclusion and signing of this protocol, hostilities between the two countries shall be suspended, and notice to that effect shall be given as soon as possible by each Government to the commanders of its military and naval forces.

ARTICLE VI.

A la conclusion et à la signature de ce protocole, les hostilités entre les deux pays devront être suspendues, et des ordres à cet effet devront être donnés aussitôt que possible par chacun des deux Gouvernements aux commandants de ses forces de terre et de mer.

Suspension of hostilities.

Done at Washington in duplicate, in English and in French, by the undersigned, who have hereunto set their hands and seals, the 12th day of August, 1898.

Fait à Washington, en double exemplaire, anglais et français, par les Soussignés qui y ont apposé leur signature et leur sceau, le 12 Août 1898.

[SEAL.] WILLIAM R. DAY
[SEAL.] JULES CAMBON

[SEAL.] WILLIAM R. DAY
[SEAL.] JULES CAMBON